Porównanie tłumaczeń Rodzaju 28:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wstał Jakub wcześnie rano, wziął kamień, który był tam przy jego głowie, uczynił go pomnikiem i polał jego wierzch oliwą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jakub wstał wcześnie rano, wziął kamień, który miał za podgłówek, ustawił go niczym pomnik i polał z wierzchu oliwą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jakub wstał wcześnie rano, wziął kamień, który podłożył sobie pod głowę i postawił go na znak, i nalał oliwy na jego wierzch. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wstał Jakób bardzo rano, a wziąwszy kamień, który był podłożył pod głowę swoję, postawił go na znak, i nalał oliwy na wierzch jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstawszy tedy rano Jakob, wziął kamień, który był podłożył pod głowę swą, i postawił go na znak, nalawszy oliwy na wierzch. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstawszy więc rano, wziął ów kamień, który podłożył sobie pod głowę, postawił go jako stelę i rozlał na jego wierzchu oliwę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wstawszy wcześnie rano, wziął Jakub ów kamień, który sobie podłożył pod głowę, postawił go jako pomnik i nalał oliwy na jego wierzch, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub wstał więc wcześnie rano, wziął kamień, który miał pod głową, ustawił go jako stelę, i z wierzchu polał oliwą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jakub wstał rano, wziął kamień, który miał pod głową, ustawił go jako stelę i wylał na niego oliwę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstawszy więc rankiem wziął ten kamień, który podłożył pod głowę, i ustawił go jako masebę; potem wylał oliwę na jego wierzch. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wstał Jaakow wcześnie rano i wziął ten kamień, który ułożył wokół głowy, i postawił go [jako] pomnik, i wylał oliwę na jego wierzchołek.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Яків вранці і взяв камінь, який поклав там під свою голову, і поклав його як стовп, і злив олію на його верх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Jakób wstał rano oraz wziął kamień, który położył pod głowę, i postawił go jako pomnik, i rozlał na jego wierzchu olej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstał więc Jakub wcześnie rano i wziął kamień, który tam służył mu za podgłówek, i postawił go jako słup, i polał go z wierzchu oliwą. |